الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE

Ministère des Affaires Etrangères

Direction Générale des Relations Multilatérales

وزارة الشؤون الخارجية

المديرية العامة للعلاقات المتعددة الأطراف

N°10- 456 /2025/DGRM

NOTE VERBALE

Le Ministère des Affaires Étrangères de la République Algérienne Démocratique et Populaire – Direction Générale des Relations Multilatérales – présente ses compliments à la Délégation Régionale du Comité International de la Croix-Rouge (CICR) en Algérie et a l'honneur de lui transmettre, ci-joint, copies des deux interventions en langues arabe et anglaise, présentées par la représentante du Ministère de la Défense Nationale, dans le cadre de l'initiative mondiale visant à renouveler l'engagement politique en faveur du droit international humanitaire, à l'occasion des deux sessions de cette initiative tenues à distance, respectivement les 15 et 26 mai 2025, et ce, en réponse à la demande du CICR.

Le Ministère des Affaires Étrangères de la République Algérienne Démocratique et Populaire – Direction Générale des Relations Multilatérales – saisit cette opportunité pour réitérer à la Délégation Régionale du Comité International de la Croix-Rouge (CICR) en Algérie les assurances de sa haute considération.

Alger, le 03 août 2025

Date: 06/08/2025
A Traiter: PREJ
Pour Info: HoD
Classement
Cote:

Délégation Régionale du Comité International de la Croix-Rouge (CICR)

Alger

حماية المنشآت المدنية

بسم الله الرحمان الرحيم

سيداتي سادتي الكرام

أود تسبيق الشكر للجنة الدولية للصليب الأحمر على دعوة الجزائر للانضمام لهذه المبادرة العالمية البالغة الأهمية في سياق النزاعات المسلحة، وهو حماية المنشآت المدنية، لإثراء القانون الدولي الإنساني وذلك من خلال تسليط الضوء على أحكام المادة 52 من البروتوكول الإضافي الأول لاتفاقيات جنيف ولا يخفى على أي كان أن الجزائر لم تدخر جهدا في سبيل تطبيق القانون الإنساني الدولي لتحقيق الأهداف المرجوة منه.

لقد أصبح القانون الدولي الإنساني اليوم أكثر إلحاحًا من أي وقت مضى، في ظل النزاعات الممتدة وتزايد الاستهداف المباشر أو غير المباشر للأعيان المدنية.

السيدات والسادة الكرام،

لا يمكننا أن نتجاهل العواقب الإنسانية والاقتصادية الخطيرة التي تترتب على استهداف البنية التحتية المدنية. فتدمير المنشآت الصحية، ومحطات الطاقة والمياه، يؤدي إلى كارثة إنسانية، ويُدخل المجتمعات في دوامة طويلة من المعاناة، ويؤخر جهود إعادة الإعمار.

لكن التحديات العملية في تطبيق التمييز بين الأهداف المدنية والعسكرية لا تزال قائمة، من أبرزها الاستخدام المزدوج للمنشآت، وغموض المفاهيم القانونية كالميزة العسكرية الأكيدة، وضعف أدوات التقييم العملياتي.

ولهذا، فإن الجزائر اعتمدت جملة من التدابير لضمان التطبيق الفعلي لأحكام المادة 52، كإحدى الركائز القانونية التي ترسخ مبدأ التمييز بين الأهداف العسكرية والأعيان المدنية، وتضع حدودًا قانونية واضحة للعمليات الحربية وذلك لضمان تفادي الخطأ في التقدير، فقد جسدت الجزائر تلك الأهداف والفضائل الإنسانية ووفت بالتزاماتها الدولية من خلال تنفيذ الأحكام ذات الصلة بالأدوات القانونية الدولية مع تبني موقفًا ينسجم مع المبادئ العرفية للقانون الدولي الإنساني.

فعملت الجزائر على نشر وتعليم القانون الدولي الإنساني خصوصا للعسكريين، وتجسيدا لهذا أدرجته كمادة يتم تدريسها لأفراد الجيش الوطني الشعبي بجميع فئاته، طبقا لدساتير وقوانين وتنظيمات الجمهورية التي كرست الأحكام ذات الصلة بهذا القانون بل وتنص على فرض عقوبات تأديبية و/أو جزائية في حالة الانتهاكات الخطيرة له.

على هذا النحو، وفي إطار تلك الالتزامات الدولية، تم تصميم واعداد دليل تطبيقي للقانون الدولي الإنساني، بالتعاون بين وزارة الدفاع الوطني وبعثة اللجنة الدولية للصليب الأحمر في الجزائر، ليكون بمثابة أداة تعليمية مرنة على مستوى أجهزة التكوين للجيش الوطني الشعبي،

بما يسمح بتدعيم المعارف المكتسبة في مجال القانون الدولي الإنساني وبالمساعدة القانونية في أداء المهام المسندة .

كما عملت الجزائر على إنشاء لجان وطنية دائمة لمتابعة تنفيذ التزاماته.

تطبق الجزائر مفهوم "الهدف العسكري" وفقًا لروح المعاهدات الدولية التي صادقت عليها. وفي حال الشك حول ما إذا كان الغرض مدنيًا أو عسكريًا، يُفترض فيه الطابع المدني إلى أن يثبت العكس، وذلك انسجامًا مع قواعد القانون الدولي الإنساني.

ويستند هذا النهج الحذر إلى التجربة التاريخية للجزائر، لاسيما خلال حرب التحرير الوطني، حيث تم تدمير العديد من القرى والبنى التحتية المدنية تحت ذريعة المساهمة في العمل العسكري، رغم كونها مدنية بحتة.

ومن هنا، تظهر الحاجة إلى توضيح قانوني أكبر في تحديد مفهوم "المساهمة الفعلية في العمل العسكري"، خصوصًا فيما يتعلق بالأعيان ذات الاستخدام المزدوج.

من بين أهم التدابير الممكنة أن تتخذها الدول لضمان بقاء القواعد والمبادئ التي تحمي البنية التحتية المدنية

- تعزيز التكوين والتدريب على القانون الدولي الإنساني، وتوسيعه ليشمل مختلف مستويات التكوين عسكريا كان أو مدنيا.
- التأكد من أن جميع الجنود والضباط مدركون تمامًا للواجبات القانونية الملقاة على عاتقهم فيما يتعلق بحماية المدنيين والبنى التحتية الأساسية، حتى في أشد حالات النزاع تعقيدًا.
- استخدام التكنولوجيا العسكرية المتقدمة في تحسين قدرة التمييز بين الأهداف العسكرية والمدنية.

وختامًا:

إن حماية البنية التحتية المدنية لا تُعد مجرد التزام قانوني، بل هي واجب إنساني وأخلاقي، تسنده نصوص القانون الدولي الإنساني، وتدعمه إرادة سياسية مسؤولة. ولا شك أن التفعيل الجاد للمادة 52 من البروتوكول الإضافي الأول هو خطوة أساسية نحو صيانة الكرامة الإنسانية، وبناء مستقبل أكثر أمنًا واستقرارًا لشعوب العالم.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته.

PROTECTING CIVILIAN INFRASTRUCTURE

Ladies and gentlemen,

I would like to thank the International Committee of the Red Cross for inviting Algeria to, join this critical global initiative in the context of armed conflicts, namely the protection of civilian objects, to enrich International Humanitarian Law by highlighting the provisions of article 52 of additional protocol 1 to the Geneva Conventions. It is no secret that Algeria has spared no effort to implement international humanitarian law to achieve its desired objectives.

International humanitarian law has become more urgent than ever today, in light of protracted conflicts and the increasing direct or indirect targeting of civilian objects.

Ladies and gentlemen,

We cannot ignore the serious humanitarian and economic consequences of targeting civilian infrastructure. The destruction of health facilities, power plants, and water stations leads to a humanitarian disaster, plunges communities into a prolonged cycle of suffering, and delays reconstruction efforts.

However, practical challenges in applying the distinction between civilian and military targets remain, most notably the dual use of facilities, the ambiguity of legal concepts such as definite military advantage, and the weakness of operational assessments tools.

Therefore, Algeria has adopted a set of measures to ensure the effective implementation of the provisions of article 52 one of the pillars that establishes the principle of distinction between military objectives and civilian objects and sets clear legal limits on military operations to avoid miscalculation. Algeria has embodied these humanitarian goals and virtues and fulfilled its international obligations by implementing the relevant provisions of international legal instruments while adopting a position consistent with the customary principles of International Humanitarian Law.

Algeria has worked to disseminate and teach International humanitarian law, particularly to military personnel. To embody this, it has included it as a subject

taught to members of the people's national army in all its categories, in accordance with the constitutions, laws, and regulations of the Republic, which enshrine the relevant provisions of this law and even stipulate the imposition of disciplinary and/or criminal sanctions in the event of serious violations thereof.

Accordingly, and within the framework of these international commitments, an application guide for International humanitarian law was designed and prepared, in cooperation between the ministry of defence and the International Committee of the Red Cross delegation in Algeria, to serve as a flexible educational tool at the level of the training bodies of the people's national army, allowing for the strengthening of knowledge acquired in the field of International Humanitarian Law and legal assistance in carrying out the assigned tasks.

Algeria has also established permanent national committees to monitor the implementation of obligations.

Algeria applies the concept of "military objective" in accordance with the spirit of the international treaties it has ratified. In the event of doubt as to whether an objective is civilian or military, it is presumed to be civilian until proven otherwise, in accordance with the rules of International humanitarian law.

This cautious approach is based on Algeria's historical experience, particularly during the war of national liberation, where many villages and civilian infrastructure were destroyed under the pretext of contributing to military action, despite being purely civilian.

Hence, the need for greater legal clarification in defining the concept of "effective contribution to military action, especially with regard to dual-use objects. Among the most important measures that states can take to ensure the survival of the rules and principles that protect civilian infrastructure.

- Strengthening education and training on International Humanitarian Law and expanding it to include all levels of training , both military and civilian

- Ensuring that all soldiers and officers are fully aware of their legal obligations regarding the protection of civilians and essential infrastructure, even in the most complex conflict situations.
- Using advanced military technology to improve the ability to distinguish between military and civilian targets.

Finally:

Protecting civilian infrastructure is not just a legal obligation, but a humanitarian and moral duty supported by the provisions of International humanitarian law and bolstered by responsible political will. There is no doubt that the serous implementation of article 52 of additional protocol 1 is an essential step toward preserving dignity and building more secure and stable future for the peoples of the world.

Peace and Blessings of Allah be upon you.

احترام القانون الدولي الإنساني عند استعمال تكنولوجيات الإعلام والاتصال خلال النزاعات

بسم الله الرحمان الرحيم

سيداتي سادتي الكرام

تعد أنشطة تكنولوجيا المعلومات والاتصالات سيفا ذا حدين في إطار القانون الدولي الإنساني، إذ تطرح تحديات وفرصا في أن واحد. فمن جهة يمكن أن تسهم هذه التقنيات من خلال تحسين سبل رصد الانتهاكات، وتسهيل إيصال المساعدات الإنسانية وضمان الاتصال بين المدنيين والهيئات الإنسانية بما يدعم مبدأ حماية السكان المدنيين من جميع أشكال العنف والتهديد.

ومن جهة أخرى، قد تستغل هذه التقنيات في النزاعات المسلحة كوسيلة لشن هجمات سيبرانية تستهدف البنى التحتية المدنية أو أنظمة الاتصالات وهو ما يعد خرقا لمبدأ التمييز.

إن الطبيعة الرقمية والافتراضية للهجمات السيبرانية لا تعفي أطراف النزاع من التزاماتهم تجاه القانون الدولي الإنساني، وعليه فإن الاستخدام المسؤول والمنضبط لتكنولوجيا الاتصال يجب أن يظل خاضعا للمبادئ الأساسية للقانون الدولي الإنساني.

من هذا المنطلق فإن الجزائر شاركت في ورشات دولية حول الاستخدام السلمي لهذه التكنولوجيات، وتتبنى خطابا يدعو إلى تنظيم الفضاء السيبراني.

فالجزائر تبنت مجموعة من القوانين وأسست الهيئات الوقائية التي تتماشى مع أهداف القانون الدولي الإنساني، خصوصا في حماية المدنيين، البنى التحتية المدنية والخصوصية الرقمية، على سبيل المثال، الهيئة الوطنية للأمن السيبراني والتي من مهامها حماية البنى التحتية المدنية الرقمية، وكذلك الهيئة الوطنية لحماية المعطيات الشخصية.

UPHOLDING INTERNATIONAL HUMANITARIAN LAW IN THE USE OF INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES DURING ARMED CONFLICTS

Ladies and gentlemen,

Information and communication technologies activities are a double-edged sword within the framework of international humanitarian law, as they present both challenges and opportunities.

On the one hand, these technologies can contribute by improving the monitoring of violations, facilitating the delivery of humanitarian aid, and ensuring communication between civilians and humanitarian agencies, thus supporting the principle of protecting civilians from all forms of violence and threats.

On the other hand, these technologies may be exploited in armed conflicts to launch cyber-attacks targeting civilian infrastructure or communications systems, which constitute a violation of the principle of distinction.

The digital and virtual nature of cyber-attacks does not absolve parties to the conflict of their obligations under the international humanitarian law. Therefore, the responsible and disciplined use of communication technology must remain subject to the Fundamental principles of international humanitarian law.

From this standpoint, Algeria has participated in international workshops on the peaceful use of these technologies and adopts a discourse calling for the regulation of cyberspace.

Algeria has adopted a set of laws and established preventive bodies that are consistent with the objectives of international humanitarian law, particularly in the protection of civilians, civilian infrastructure, and digital privacy, for example, the National Cyber security Authority, whose tasks include protecting civilian digital infrastructure, as well as the National Council for Information Systems Security.